

臺灣史日文史料 暨日本近代史研習營活動報告 (2009年8月26日~2009年9月9日)

王麒銘*

一、前言

回顧十餘年來國內推動日文史料解讀的相關研習活動，以舉辦過六屆的「臺灣總督府文書學講習會」最爲人所熟知，該講習會在臺灣、日本二國的學者專家支持下，使許多研究生及從事臺灣學研究者更深入了解總督府檔案（公文類纂），頗獲各界的好評與肯定。隨著近年來臺灣史料的數位化迅速進展，文獻資料的蒐集在彈指間現形，如何培養正確的、縝密的史料解讀能力，已成爲一項嚴肅的課題。有鑑於此，曾參與上述講習會且在臺灣師範大學臺灣史研究所開設「臺灣史日文史料導讀課」的蔡錦堂教授，乃向教育部「臺灣文史藝術課程強化研發植根計畫」提出申請計畫，並獲得所需經費的補助。¹因此，去年（2009）夏秋之交，師大臺史所得以與日本中京大學臺灣史研究中心攜手合作，於8月26日至9月9日在本校文學院大樓舉辦「臺灣史日文史料暨日本近代史」研習營，是繼前年（2008）舉辦「新文化史：跨領域的臺灣史研究探索」工作坊後，師大臺史所的另一個大型暑期研習活動。

中京大學自1980年代初期以來在檜山幸夫教授等人的耕耘下，持續進行臺灣總督府檔案的調查與整理工作，以及投入日治時期臺灣史的相關研

* 國立臺灣師範大學歷史研究所博士生

1 「臺灣史日文史料導讀」課程網頁為：<http://tw.myblog.yahoo.com/ntnutj>。2008年9月~2009年1月間，在網路上分享每堂課的內容要點，截至2010年5月已有五千人次以上的瀏覽人次。

究；所編纂出版的《臺灣總督府文書目錄》是解讀檔案時非常重要的參考工具書，早已為學界重視。在檜山教授的穿針引線下，邀得日本近代史的代表性學者共襄盛舉，在為期二週的密集授課中，為有志於臺灣學研究的碩、博士班學生提供良好的學習機會，以協助年輕世代的研究者順利撰寫學位論文。

研習營的推動歷經申請、籌備、執行、結案等階段，在授課教師、工作團隊、全體學員的辛勤努力下，圓滿的畫下句點。鑑於研習營有別於以往的文書學講習會，因此特別針對研習營的規劃與執行、授課內容概述、研習成果評估等三方面留下紀錄，或可為將來國內舉辦類似的活動作為參考。

二、研習營的規劃與執行

研習營的計畫由蔡錦堂教授向教育部顧問室全球化下的臺灣文史與藝術計畫辦公室提出申請，於2009年初通過核定後，旋進入籌備的階段。主持人蔡錦堂教授先後於2月20日、3月7日召開二次籌備會議，邀請臺灣師範大學歷史系吳文星、交通大學客家文化學院黃紹恆、中央研究院臺灣史研究所鍾淑敏、臺灣大學歷史系周婉窈、臺北大學歷史系蔡龍保、成功大學博士後研究洪紹洋等幾位教授，共同集思廣益，熱絡的討論課程設計重點、教材編選的取向、文法班的可行性、演習課的安排方式等議題。蔡錦堂教授於會中說明其基本理念，期望透過研習營的推廣，使更多有需要的各校研究生齊聚一堂、切磋琢磨，將每位教師學術研究的經驗傳承給學員。

經過二次的籌備會議，臺灣方面的教授獲致如下的共識：授課目標在於訓練學員熟習各種日文史料，類型包括報紙、雜誌等出版品，先使學員掌握《臺灣日日新報》、《臺灣時報》、《民政事務成績提要》等基礎史料後，進而銜接較難解讀的檔案，且重視公文流程的講解，而非僅止於辨識及判讀草字（崩し字）。同時，為幫助學員日後持續提升解析的能力，亦將重心置於教導如何利用工具書及網路上的各種相關資源。幾位教授也建議，每位師資撰寫的教材可朝日後集結出版的方向多加努力。

三、授課內容概述

研習營自8月26日起進行二周（周末停課），課程分為專題演講、臺灣史日文史料、日本近代史、演習課、文法進修班。臺灣師資包括：吳文星、蔡錦堂、周婉窈、鍾淑敏、黃紹恒、蔡龍保等教授；日本方面包括：石井寬治（東京大學經濟學部名譽教授）、檜山幸夫、栗原純（東京女子大學教授）、櫻井良樹（麗澤大學教授）、佐藤元英（中央大學教授）、廣瀨順皓（駿河台大學教授）、湯城吉信（大阪府立工業高等專門學校準教授）等教授。日本教授的課程安排了五位優秀的翻譯，分別是：林初梅（臺灣文化及語言文學研究所助理教授）、許佩賢（臺灣史研究所副教授）、阿部由理香（臺灣大學法律系博士班）、津田勤子（臺灣文化及語言文學研究所博士班）、石丸雅邦（中央研究院臺灣史研究所博士後研究）。文法進修班則由王麒銘、盧啓明、謝明如與蔡秀美（歷史所博士班）、蔡龍保、陳德智及鈴木哲造（歷史所博士班）等人擔任。

四、研習成果評估

本研習營有以下幾點重要突破：

第一是邀請臺灣、日本二國的學者專家，介紹各自領域的研究成果及現況，以及帶領學員研讀日文史料，在專題與演練之間取得平衡；第二是分組演習課的分量較諸歷屆臺灣總督府文書學講習會，不僅適合學生的程度與需求，且以實際解讀要領為授課重心；第三是以解讀臺灣史日文史料為導向，搭配日本近代史相關知識，為國內首次創舉；第四是文法進修班的作法，提供年輕世代研究生之間交流學習經驗的場域，也是國內首次的嘗試。此外，主辦單位不斷將研習過程的重要記事與精彩圖片，隨時更新至部落格，使各界能從中分享本研習累積的經驗。

工作團隊圓滿完成任務，並獲得研習營師生們的肯定，是炎炎夏日最難忘的回憶。